

Cachemira, un rompecabezas cartográfico

Philippe Rekacewicz
Le Monde Diplomatique

Traducido para Rebelión por Caty R.

La India es una gran democracia donde la libertad de prensa está garantizada por el artículo 19 1 (a) de la Constitución. Pero cuando la revista inglesa *The Economist* publicó en mayo de 2011 un [largo artículo](#) de análisis sobre las relaciones y las rivalidades entre la India y Pakistán, la censura se lanzó sobre él. No a causa del artículo en sí, sino debido a su acompañamiento cartográfico –de una factura muy clásica- que retrataba la geografía de ese conflicto congelado desde hace decenios.



Mapa censurado por las autoridades indias en mayo de 2011. Fuente: *The Economist*

Sin embargo el mapa es bastante moderado, está bien elaborado y cuida la precisión. Todos los elementos están pensados en función de la situación política: los límites de Cachemira disputados están bien punteados, así como la «línea de control», llamada también «línea de alto el fuego». *The Economist* observa un cuidado especial en no atribuir a nadie ninguna parte del territorio. El periódico se limita simplemente a dar cuenta de una situación de hecho (porción del territorio administrada por la India, por Pakistán, el territorio de China reivindicado por la India o, todavía más complicado, el territorio cedido por Pakistán a China y reivindicado por la India). Los prudentes autores incluso optaron por una versión minimalista: obviamente podrían haber escrito en la parte sur de Cachemira «Administrada por la India pero reivindicada por Pakistán» y viceversa en la parte norte. Para acabar, un detalle muy importante: *The Economist* lleva la sutiliza hasta el punto de detener la línea de control antes del glaciar de Siachen (reivindicado por Nueva Delhi y por Islamabad), pero sin nombrarlo. Eso significa que se tomaron todas las «precauciones semiológicas».

A pesar del excelente trabajo de investigación y de presentar un mapa con las situaciones exactas, la simple representación cartográfica de una Cachemira

potencialmente paquistaní (zona marrón ligeramente oscurecida) suscitó la cólera del gobierno indio, que exigió a las autoridades aduaneras que «retrasaran» la entrada de 28.000 ejemplares de la publicación el tiempo necesario para poner pegatinas blancas con el fin de eliminar el mapa ([«Economist accuses India of censorship over Kashmir map»](#), *BBC News*, 24 de mayo de 2011).



The Economist censurado por las autoridades indias. Foto BBC 2011

Sin embargo, durante muchos años la India parecía más flexible respecto a esta cuestión y admitía la «realidad cartográfica» de la línea de control y la administración paquistaní de la parte septentrional de Cachemira. Aunque la embajada india no ha dejado de enviarnos (a *Le Monde diplomatique*) observaciones oficiales, estas se referían esencialmente al estatuto del glaciar de Siache. Parece, por lo tanto, que los indios se han crispado recientemente respecto a la cuestión de la representación visual de esos territorios disputados y han decidido apretar las tuercas a las publicaciones con el fin de que adopten los modos de representación conformes a su percepción. Desde hace dos o tres años los periódicos y revistas cuyos mapas simplemente se atreven a mostrar el conjunto de Cachemira como perteneciente a la India, se censuran sistemáticamente.

The Economist respondió en su Web, al final de la página en la que se encuentra el artículo, con una nota mordaz:

«¿Falta un mapa en su revista? Por desgracia la India censura los mapas que muestran la situación de hecho de las fronteras, e insiste en que figure solo su reivindicación territorial completa (es decir, toda Cachemira). Es una posición bastante más intolerante que la de Pakistán o China. Los lectores indios sin duda se verán privados del mapa en la edición de papel. A diferencia de su gobierno, *The Economist* piensa que los lectores indios son capaces de comprender esta realidad política. Los que quieran tener una visión precisa de las diferentes reivindicaciones pueden consultar este [mapa interactivo](#)».

Por otra parte, el mapa interactivo está muy bien hecho... Pero esta respuesta no gustó a todo el mundo e irritó a los indios por su tono arrogante. El periodista Rajesh Kalra se lamenta en un artículo dedicado a este asunto ([«In digital age, can a government censor a map?»](#), 25 de mayo de 2011) dice:

«John Micklethwait, redactor jefe de la revista, ha reaccionado de una forma desmesurada en vez de tomar este asunto con humor», citando sus palabras «Aunque la India es una democracia que respeta la libertad de opinión, sigue siendo más hostil respecto a esas cuestiones que China o Pakistán».

Rajesh Kalra continúa:

«Estoy muy dividido en relación con esta historia, ya que por una parte pienso que nuestro gobierno no tiene una visión válida de ese problema,

pero por otro lado no me gusta que vengan dándonos lecciones, sobre todo cuando se trata de Cachemira, cuestión muy delicada para muchos de nosotros».

Incluso el ministro finlandés de Asuntos Exteriores Alexander Stubb se pilló los dedos en 2010 al sugerir –sin que nadie se lo pidiera– que a falta de una solución después de sesenta años, la India y Pakistán deberían recurrir a un intermediario, con lo que desencadenó una auténtica tormenta diplomática («[Switch off Nokia if Finland doesn't apologize](#)», 5 de mayo de 2010).

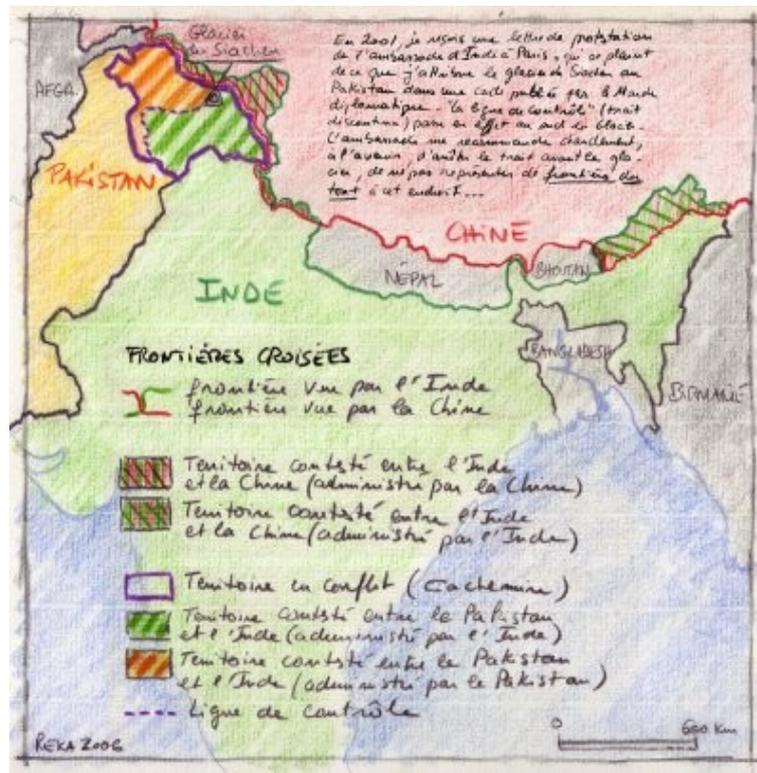
Rajesh Kalra recuerda:

«No hace mucho tiempo las publicaciones entraban sin problema en la India, y en caso de litigio el lector simplemente encontraría un sello sobre el mapa que indicaba que “las fronteras tal como se representan en este mapa no son auténticas ni correctas”. No sé cuándo cambió esto, pero ahora se bloquean las revistas en la aduana».

«Parecería que *The Economist* ha faltado a la objetividad en su representación cartográfica, y no es el caso del artículo, que está bastante bien equilibrado, concluye. En realidad la revista podría haber aceptado la petición india en vez de armar un escándalo inútil. Pero en la era de internet, ¿todavía tiene algún sentido censurar las ediciones de papel de esta forma?»

En cualquier caso el mapa incriminado recibió más de 28.000 visitas en la India...

A continuación vemos cómo traté la cuestión de esas fronteras «cruzadas» para una exposición en el Museo de las Confluencias (Lyón), en 2006. (Exposición «[Frontières](#) »).



India, China, fronteras cruzadas. Croquis cartográfico de Philippe Rekacewicz, 2006

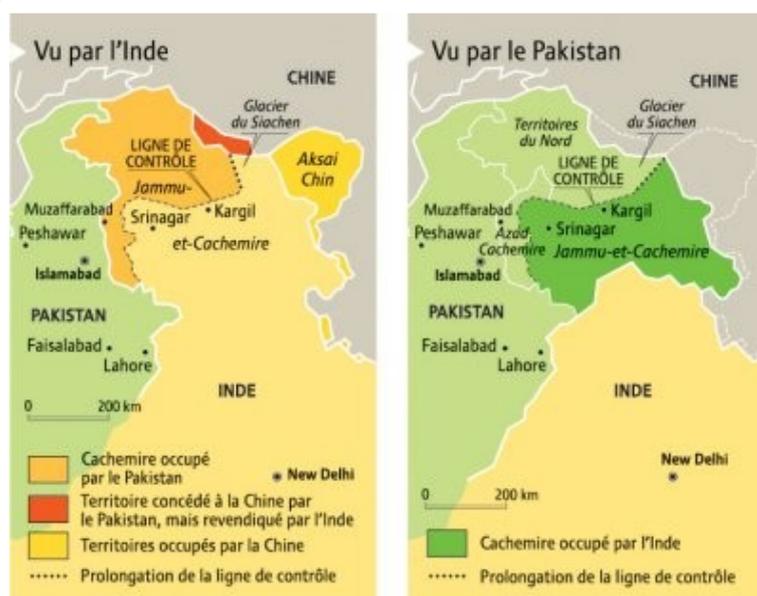
Otra forma de marcar la diferencia de estatus entre las dos partes de Cachemira se encuentra a un lado y otro de la línea de control, que consiste en adaptar la leyenda.



Cachemira dividida. Mapa de Philippe Rekacewicz 2003, revisado en 2006

«Territorio controlado por Pakistán y reivindicado por la India» no quiere decir exactamente lo mismo que «territorio incorporado a la India pero reivindicado por Pakistán».

A falta de poder publicar los mapas interactivos en la versión impresa, todavía se podía pensar -para no herir las susceptibilidades- en representar las reivindicaciones en un conjunto de dos mapas en el que uno exprese la visión de Nueva Delhi y otro la de Islamabad.



Un territorio, dos percepciones. Mapa extraído de *l'Atlas du Monde diplomatique, Un monde à l'envers*, París 2009

Pero, para la India, Cachemira no puede estar «ocupada» y la terminología en esta opción ha producido un fuerte desagrado...

Según Miklos Pinther, el antiguo jefe de la Oficina de Cartografía de la Organización de Las Naciones Unidas (ONU) en Nueva York, los indios y los paquistaníes aceptaron la idea de los mapas que muestren la línea de alto el fuego y el glaciar de Siachen siempre que se representen como si se trataran de «tierra de nadie», como una especie de ningún sitio.... La ONU difunde un mapa en el que dice que está aceptado por ambas partes.



Mapa difundido por la ONU, aprobado por la India y Pakistán. Fuente: Departamento Cartográfico de las Naciones Unidas, Nueva York

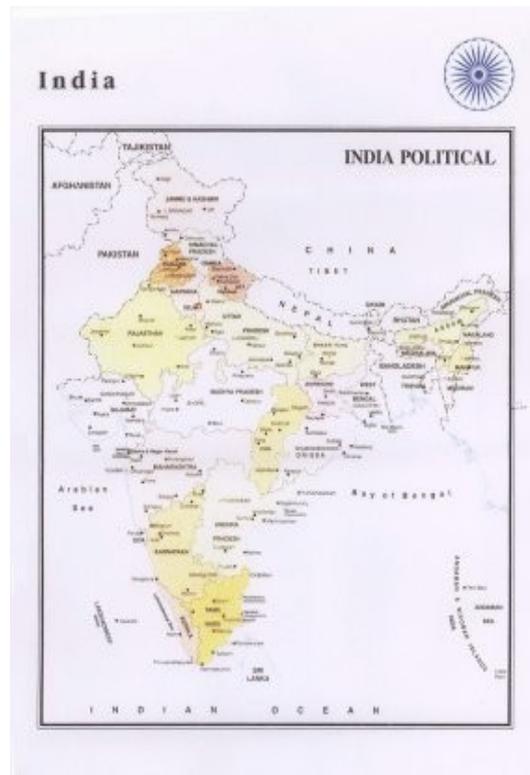
La ONU insiste: es un documento técnico. El título oficial del mapa es «Modelo a seguir por la cartografía a pequeña escala de las regiones de Jammu-Cachemira, Aksai Chin y Arunachal Pradesh». La representación cartográfica de Cachemira es un asunto muy delicado en las instancias internacionales. A principios de los años 2000 Gregory Prakas, entonces jefe de la sección cartográfica del Banco Mundial, recibió la orden –tras una queja del gobierno indio- de no elaborar ni publicar mapas del norte de la India.

El *Diplo* todavía no se ha censurado en la India, pero en octubre de 2011 recibimos una carta de Nina Tsering La, primera secretaria de la embajada india en París (la primera desde 2003) cuyo tono y reivindicaciones nos dejaron perplejos:

«La embajada de la India llama su atención sobre el hecho de que las fronteras de la India, tal como figuran en las páginas del mensual *Le Monde diplomatique*, son incorrectas. Nos parece inapropiado que un medio de comunicación extranjero publique un mapa erróneo en el que no solo reduce una parte de nuestro territorio, sino que además lo atribuye a países vecinos. Adjuntamos un mapa de la India publicado por el gobierno cuya utilización está libre de derechos y les agradeceríamos mucho que lo utilizarasen en el futuro».

Es raro que los embajadores utilicen un estilo tan directo y conminatorio. Por lo general nos «sugieren» o «recomiendan»...

Pero el mapa enviado por la embajada también es sorprendente en tanto que nos lo presentan como el mapa oficial sobre el que nos exigen que tomemos ejemplo.



Mapa oficial enviado por la embajada de la India en París

El mapa incluye, en efecto, toda Cachemira y hace desaparecer la línea de control (que sin embargo es una realidad sobre el terreno desde 1947). Eso representa una diferencia fundamental con respecto al mapa difundido por la ONU, que también se supone que ha sido aprobado por las autoridades.

No hay nada realmente simple en cartografía.

P.S.- Los lectores indios tienen suerte. Y *The Economist* no puede quejarse mucho. Si el incidente se hubiese producido en Vietnam, podría haber sucedido esto:



***Le Monde Diplomatique* censurado en Vietnam**

En el número de junio de 2011, el artículo de Xavier Monthéard «[Retrouvailles des Etats-Unis et du Vietnam](#)», fue tachado con rotulador.

Fuente: <http://blog.mondediplo.net/2012-02-09-Le-Cachemire-un-casse-tete-cartographique>